



aalto-yliopiston ylioppilaskunta
aalto-universitetets studentkår
aalto university student union

AUS språkpolitik

Innehållsförteckning

| | | |
|-----|--|---|
| 1 | Inledning: AUS språkpolitik 'vad, varför och för vem'..... | 2 |
| 2 | Språkbrukskontext och språkpolitik..... | 2 |
| 2.1 | Officiella texter och evenemang..... | 2 |
| 2.2 | Mindre officiella texter och umgänge..... | 3 |
| 2.3 | Officiella offentliga lokaler och skyltning..... | 4 |
| 2.4 | Frivilliga..... | 4 |
| 2.5 | Föreningar..... | 4 |
| 3 | Intern granskningsprocess..... | 5 |

I Inledning: AUS språkpolitiks 'vad, varför och för vem'

Vad?

Språkpolitik som befrämjar jämlikhet är en plan om hur inklusivt språkbruk uppnås i Aaltogemenskapen. Syftet är att bemyndiga Aaltogemenskapens medlemmar att använda språket för att inkludera andra gemenskapsmedlemmar. Det här dokumentet är i linje med AUS värderingar, linjepapper, strategi och dess syfte är även att vara i linje med jämlikhetsplanen.

I språkpolitiken har inklusion definierats så att alla kan delta i den valda gemenskapen oberoende av personliga egenskaper såsom etnicitet, medborgarskap, kön, sexuell inriktning, handikapp, ålder, religion eller politisk åsikt.

Varför?

AUS har förbundit sig till att rätta till strukturell ojämlikhet. Via språket uttrycks och upprepas strukturell ojämlikhet. Genom att förändra vårt sätt att använda språket fäster vi uppmärksamhet vid och utmanar strukturer.

För vem?

Det här dokumentet gäller AUS delegation, frivilliga, styrelsen och anställda. Språkpolitiken grundar sig på principer som AUS-gemenskapens medlemmar rekommenderar och anser vara inklusiva.

2 Språkbrukskontext och språkpolitik

I den här delen beskrivs språkbrukskontexter och principer som borde användas för att inkludera mångsidiga minoriteter.

2.1 Officiella texter och evenemang

Enligt universitetslagen och AUS stadgar är AUS officiella förvaltningspråk finska och svenska. Enligt AUS stadgar är även engelska ett officiellt kommunikationsspråk.

2.1.1 Officiella texter

Officiella texter översätts huvudsakligen till tre språk: finska, svenska och engelska. Den officiella texten borde översättas om

- a) den kommer att läsas i framtiden *och/eller*
- b) den innehåller relevant och nödvändig information för en flerspråkig publik

Exempel på AUS officiella texter är bland annat

- meddelanden, ställningstaganden och blogginlägg på webbplatsen och sociala medier
- webbsidor med information
- administrativa dokument som är offentliga såsom reglementen och strategi
- webbplatspublikationer
- delegationens ärendelistor och beslut

De här dokumenten bör vara tillgängliga, förståeliga och uppdaterade på alla tre språk. I en del fall är det möjligt att översätta enbart rubriker och huvuddrag enligt övervägande.

2.1.2 *Officiella evenemang*

Officiella evenemang är till för hela gemenskapen och representerar AUS som organisation och borde i princip vara tillgängliga för deltagare eller allmänheten på minst två språk och i mån av möjlighet och efter behov på tre språk¹. Om tolkning eller livetextning används är huvudsaken att deltagarna uppmärksammas systematiskt; det är inte nödvändigt att förverkliga trespråkighet till vilket pris som helst.

Exempel på evenemang som officiellt ordnas för alla medlemmar:

- delegationsmöten
- AUS årsfest
- AUS officiella utbildningar

2.2 **Mindre officiella texter och umgänge**

I kommunikationssituationer där kriterierna för officiell tolkning och översättning inte uppfylls är det viktigt att granska situationen och vara språkligt flexibel.

Språklig flexibilitet i AUS kommunikation möjliggör "translanguaging"-principen där man blandar språk flexibelt. I praktiken innebär det att

- våra personliga språkresurser används (t.ex. talat och skrivet språk, metalingvistisk information, kulturell information osv.) för att försmidiga kommunikationen
- vi byter flexibelt mellan språken för att skapa en smidig kommunikation
- vi frågar kolleger om hjälp för att upprätta språkversioner och för korrekturläsning
- språkresurserna används så att alla närvarande kan förstå evenemangets gång och kan delta
- personer som inte är närvarande men som kan vilja ha information om situationen efteråt beaktas.

För att underlätta språklig flexibilitet upprätthåller AUS en verksamhetskultur där deltagarna fritt kan fråga då de inte förstår. I umgängessituationer tolkas betydelser vänligt och empatiskt. AUS utvecklar även verktyg med minoriteterna vilka hjälper gemenskapsmedlemmarna att kommunicera inklusivt.

¹ Simultantolkning är den vanligaste tolkningsformen på konferenser och i beslutsfattandesituationer och det är även en av de dyraste tolkningsformerna. Det är ändå inte det enda sättet att sköta tolkning. Till exempel under små möten och diskussioner är konsekutiv tolkning mycket vanligare. På fester och evenemang kan användning av ärende- eller kulturtolk vara tillräckligt. I det sista fallet kan en jämlike eller frivillig sköta tolkningen.

2.2.1 *Mindre officiella texter*

Även om texten inte uppfyller kriterierna för en officiell översättning kan man be om en officiell översättning vid behov. De här översättningarna prioriteras ändå inte. Mindre officiella texter produceras och översätts främst själv eller bes om hjälp av kollegerna.

Texter som är mindre officiella är bland annat

- evenemangsinbjudningar
- anmälningsblanketter
- blogginlägg med bara en språkgrupp som målgrupp
- epostmeddelanden
- Teams- och Telegram-diskussioner
- kontorets interna presentationer

2.2.2 *Mindre officiella umgängen*

I mindre officiella umgängen eftersträvas inkludering av alla närvarande.

Till mindre officiellt umgänge hör till exempel:

- evenemang
- möten
- korridor- och köksdiskussioner

2.3 **Officiella offentliga lokaler och skyltning**

Informationen fås på tre språk. Språkens ordning är antingen randomiserad eller i den ordning som når målgruppen bäst, om den är känd.

2.4 **Frivilliga**

Frivilliga förbinder sig till AUS värderingar, politik, strategi och syfte. Frivilliga erbjuds utbildning som gäller dessa teman och AUS språkpolitik.

2.5 **Föreningar**

AUS erbjuder utbildning och konsultation gällande interkulturell kommunikation, grundöversättningar och kamrattolkning.

3 Intern granskningsprocess

Mångfaldens och inklusionens karaktärsdrag är inte statiska och även språket förändras med tiden. Även studenternas behov förändras så en politik som är inklusiv och studentvänlig måste vara uppbyggd så att politiken kan tolkas på ett sätt som avspeglar studenternas aktuella behov.

AUS samarbetar med minoriteterna i gemenskapen och internationella studenter samt med Aalto och samlar ihop en ´minoritetspanel´ bestående av studenter som identifierar sig som minoritetsrepresentanter. Panelens syfte är att utveckla och utvärdera inklusiv praxis.

Minoritetspanelen som sammanträder minst varannan höst föreslår strategiska åtgärder och ändringar till språkpolitiken. Minoritetspanelen är även med och utvecklar verktyg som befrämjar inklusivitet.

AUS anställda som ansvarar för jämlikhet ansvarar för att koordinera minoritetspanelen.

Delegationen beslutar om ändringar till detta dokument.